

Пайчадзе Светлана
Университет Хоккайдо

Особенности миграции русскоязычного населения в Японию

Типы мигрантов и их особенности:

Женская трудовая миграция ⇒ последующее замужество ⇒ дети от первых браков, рожденные в Японии дети (чаще русско-японские браки)

Мужская трудовая миграция ⇒ Переезд с русскоязычными семьями, дети от браков заключенных в Японии

«Студенческая/научная» миграция ⇒ чаще дети рожденные в Японии, не только русско-японские семьи.

Репатриация ⇒ возвращение на историческую родину японцев, оставшихся после войны в СССР ⇒ японско-корейские и русско-японские семьи, язык внутрисемейного общения – русский.

Особенности миграции русскоязычного населения в Японию

1. Достаточно поздно, по сравнению, например с Израилем или Германией, миграция (активно с конца 1990-х) ⇒ появление большого числа русскоязычных билингвов, выросших в Японии, явление достаточно новое.
2. Региональные особенности внутри страны. Например: концентрация мужского русскоязычного населения в портовых городах (автомобильный бизнес), концентрация репатриантов с Сахалина на Хоккайдо (климатическая и территориальная близость)

Языковой статус и особенности системы образования Японии.

1. Русский и японский языки достаточно сложны в плане освоения. ⇒ Родители предпочитают чтобы дети обучались языкам как можно раньше.
2. Языковой статус русского языка в Японии не очень высок (отличие от англо-японских семей). С другой стороны, в мире статус японского тоже не очень высок (вариант «только японский» тоже нереален).
3. Особенности системы образования. В Японии в некоторых университетах существуют вакансии для иностранных студентов (*gyuugakusei waku*) и для репатриантов (*hikiagesha waku*), но даже они требуют высокого уровня знания японского языка для поступления и дальнейшего обучения. Дети, проживающие в Японии более 5 лет могут поступить только на общих основаниях. Закончившие иностранные школы в Японии к иностранным студентам не причисляются. ⇒
По этой причине родители, которые хотят, чтобы их дети учились в японских университетах, предпочитают отправлять их в японские школы.

Кем ты себя считаешь?

Одна из старшеклассниц русской школы, для своего выступления на конкурсе английского языка провела опрос своих одноклассников из русской школы. Тема выступления и опроса звучала как «Кем ты себя считаешь?» С разрешения участников, я ознакомилась с ответами и предоставляю вам некоторые из них.

Несколько человек ответили: «Я думаю, что я японец», при этом у половины из них не было ни капли японской крови.

С другой стороны, были дети, которые будучи наполовину японцами, ответили: «Я не думаю, что я японец».

Одна девочка ответила: «Я думаю, что я русская, но Япония - это моя страна».

Были случаи, когда ответы отличались у братьев и сестер. Позже, мы обсуждали с ними вопрос о том, что влияет на то, насколько ты считаешь себя японцем. Они сошлись во мнении, что это зависит от твоего опыта в японском обществе, прежде всего в японской школе.

Из этих случаев и обсуждений со студентами было установлено, что существует «смещение» между этническим происхождением и идентичностью. Этот случай также подтвердил, что идентичность изменчива и может меняться в зависимости от отношений с другими людьми и иных факторов.

Взрослые билингвы: о себе

1. Все выросли в Японии: 1. с 4-5 лет 3 человека, родились в Японии 5 человек.
2. Состав семей: русско-японские семьи 2 человека, репатрианты 2 человека, русско-испано-японские трилингвы 3 человека.
3. Все учились языку в семье и в какой-то из форм школ (субботняя, экстернат посольской школы).

Взрослые билингвы: Что я думаю об обучении языку?

1. Общение на языке один из факторов желания/нежелания учить язык в подростковом возрасте.
2. Большой акцент на русский (или другой наследуемый язык) приводит к сложностям в обучении в начальной школе.
3. Проблема занятости. Обе школы не учитывают нагрузку во второй школе.
4. Мы иностранцы, говорящие на европейских языках! ⇒ а. Нам сложно учить английский через японский, б. но мы должны учить английский, это не наш родной язык.
5. Наш русский отличается от того языка, на котором говорят в России.

Взрослые билингвы: Мой русский в будущем

1. Все рады, что сумели преодолеть сложности и выучить язык.
2. Говорят о сложностях использования языка во взрослой жизни:
 - а. отсутствие ровесников, говорящих на русском языке, б.неприспособленность японских вузов для обучения языку на продвинутом уровне (уровне билингвов).
3. Все хотели бы (собираются) пользоваться языком в своей профессиональной деятельности.
4. Хотят передать язык следующим поколениям, но понимают сложность процесса и зависимость от того, на каком языке будет говорить партнер.